Együttműködési és ingyenes használati megállapodás

LAY'S REPLAY KÖZÖSSÉGI PÁLYA – BUDAPEST, MAGYARORSZÁG (a továbbiakban: „Megállapodás")

Kötik

- **streetfootballworld plus GmbH** (a továbbiakban: „streetfootballworld plus"), korlátolt felelősségű társaság, székhelye: Waldenserstr. 2-4, 10551 Berlin, Németország, nyilvántartást vezető szervezet: Berlin Charlottenburgi Kerületi Bíróság. cégjegyzékszáma: HRB 122238B, adószáma: 27/029/40123 képviseli: Johannes Axster ügyvezető igazgató

és

- **Common Goal gGmbH** (a továbbiakban: „Common Goal"), székhelye: Waldenserstr. 2-4, 10551 Berlin, Németország, nyilvántartást vezető szervezet: Berlin Charlottenburgi Kerületi Bíróság cégjegyzékszáma: HRB 94993B, adószáma: 27/029/40107 képviseli: Dr. Vladimir Borkovic ügyvezető igazgató

és

- **Második Esély Sportegyesület** (a továbbiakban: „Egyesület") székhelye: 1084 Budapest, Német utca 16., nyilvántartást vezető szervezet: Fővárosi Törvényszék, nyilvántartási száma: 01-2-0011755, adószáma: 18189247-1-42, képviseli: Rákos András, elnök

és

- **Budapest Főváros IX. Kerület Ferencváros Önkormányzata** (székhelye: 1092 Budapest, Bakáts tér 14., PIR-törzsszáma: 735726, adószáma: 15735722-2-43, bankszámlaszáma: 10401196-00028977-00000005, képviseli **Baranyi Krisztina polgármester** [a továbbiakban: „Önkormányzat", a Megállapodás megkötésére a Nyúldomb Sportpálya közösségi célú üzemeltetéséről szóló 13/2026. (I. 30.) KT határozat alapján kerül sor]

a továbbiakban együttesen: „Felek".

Előzmények

A) A Lay's RePlay Program globális kezdeményezés, amelyet a Lay's®, a PepsiCo márkája hozott létre az UEFA Gyermekalapítvánnyal, a Common Goal gGmbH nonprofit szervezettel és az építési feladatokért felelős streetfootballworld plus GmbH-val együttműködésben. A program célja, hogy újrahasznosított chipses zacskók felhasználásával fenntartható

futballpályákat hozzon létre, ezzel közösségeket kapcsoljon össze, a bolygó és az emberek számára világszerte pozitív hatásokat érjen el.

B) A Lay's RePlay pályák célja, hogy a labdarúgáson keresztül olyan projekteket fejlesszenek, amelyek képesek kezelni a helyi közösségeket érintő társadalmi problémákat, miközben minimalizálják a környezeti károkat. A program két fő pilléren nyugszik: fenntartható sportinfrastruktúra biztosítása, valamint a labdarúgás segítségével elérhető társadalmi hatás a létesítmény környékén élő közösségekben. A létesítmény újrahasznosított chipses zacskókból készült műfüves pályák 5-7 játékosból álló csapatok számára, amelyek életciklusuk végén ismét teljes mértékben újrahasznosíthatóak. A pálya megnyitása után 24 hónapos, társadalmi kohézióra épülő oktatási sportprogram indul, helyi „Football for Good" szervezetekkel együttműködésben. A projektek a helyi közösségek sajátos körülményeire és igényeire összpontosítanak, és olyan értékeket erősítenek, mint a befogadás, a nyitottság, a szociális érzékenység, és a társadalmi elkötelezettség.

C) A streetfootballworld plus felelős a program finanszírozóival (Frito-Lay Trading Company (Europe) GmbH („PepsiCo") és UEFA Gyermekalapítvány, a továbbiakban: „RePlay Finanszírozók") való koordinációért és az építési feladatokért. A Common Goal felelős a jótékonysági programokért-az építkezés befejezése után. A Common Goal globális hatást célzó mozgalom a labdarúgás világában, amely arra a meggyőződésre épül, hogy a világ legnépszerűbb sportága egyike az olyan ritka kulturális vívmányoknak, amelyek elég erősek ahhoz, hogy a társadalmakat fenntarthatóbb és mindenki számára igazságosabb jövő felé tereljék. A mozgalom egyesíti a labdarúgásban működő szervezeteket, sportolókat, klubokat, márkákat és további résztvevőket, hogy az emberiség és a bolygónk jóléte érdekében tevékenyen működjenek együtt. Ennek érdekében a Common Goal hatékony megoldásokat dolgoz ki az emberiség legnagyobb kihívásainak kezelésére, és lehetőséget biztosít a labdarúgó-közösség minden tagjának, hogy hozzájáruljon ehhez.

D) A Felek tudomásul veszik és elfogadják, hogy a Lay's RePlay futballpálya kialakítása a Nyúldomb Park átfogó fejlesztéséről készült koncepció terv részét képezi. A Megállapodás csak az I. fázist szabályozza, és csak arra vonatkozóan hoz létre jogokat és kötelezettségeket.

A fejlesztésről szóló koncepció része a II. és III. fázis is, (amelynek tervezését a streetfootballworld plus finanszírozza); azonban azok kivitelezése és megvalósítása külön önkormányzati finanszírozási döntések és külön végrehajtási megállapodások tárgyát képezi az önkormányzat és az Egyesület között.

1. I. fázis – Lay's RePlay futballpálya (a továbbiakban: „RePlay pálya") Lay's RePlay műfüves futballpálya építése. A pálya játékterülete 36 × 18 méter (bruttó), 1,5 méter széles sétány veszi körül, 4 méter magas kerítésrendszer zárja körül, és hat állandó futballkapuval és integrált világítással rendelkezik.

2. II. fázis – A park átfogó fejlesztése (a továbbiakban: „átfogó parkfejlesztés”). A környező parkterület fejlesztése, beleértve további sportpályákat, felületeket, parkosított területeket és pihenőhelyeket.

3. III. szakasz – Park létesítmények (a továbbiakban: „park létesítmények”). Állandó kiszolgáló létesítmények építése, beleértve női és férfi mosdókat és öltözőépületet.

E) A Felek rögzítik, hogy az Önkormányzat tulajdonában álló, 38236/612 helyrajzi számú, természetben 1098 Budapest, Dési Huber u. 32. szám alatti, Nyúldomb parkban található ingatlanon (a továbbiakban: „Terület”) a Lay’s RePlay globális program keretében, a Commom Goal gGmbH finanszírozásában RePlay Közösségi Pálya hoznak létre.

A Lay’s RePlay Közösségi Pálya fejlesztése és üzemeltetése jelen Megállapodás kerete között valósul meg, melynek résztvevő Felei a streetfootballworld plus GmbH, a Common Goal gGmbH, az Önkormányzat, és az Egyesület.

Fejlesztését és megépítését követően RePlay Közösségi Pályát a helyi közösség veheti használatba. A sportpálya egyúttal az Egyesület ingyenes, közösségi és szociális célú, elsősorban hátrányos helyzetű gyermekek számára szervezett sportprogramjainak elsődleges helyszíne lesz. A Sportpálya a lakosság számára ingyenesen használható, európai színvonalú sportlétesítményt biztosít, miközben helyszínt biztosít az Egyesület eseményeinek és tevékenységének is.

F) Az Önkormányzat a jelen Megállapodásban meghatározott feltételekkel és időtartamra ingyenes üzemeltetésre átadja az Egyesület részére a Területen megépült RePLay Közösségi Pályát, azzal a céllal, hogy az Egyesület azon az Előzményekben rögzített közösségi és szociális célú sportprogramjait lebonyolítsa.

Az Egyesület részére biztosított üzemeltetési jog magában foglalja a RePLay Közösségi Pálya területét, a hozzá telepített beléptető rendszert, valamint a József Attila Lakótelepi Közösségi Ház jelen Megállapodás szerinti használati jogát.

1. Általános rendelkezések és cél

1.1. A Felek kölcsönösen kötelesek jóhiszeműen és tisztességesen eljárni.

1.2. A Felek közösen vállalják, hogy a Megállapodásban részletezett módon biztosítják a Lay’s RePlay programhoz kapcsolódó helyszín rehabilitációját, építését és üzemeltetését.

1.3. A Megállapodás célja az együttműködés kereteinek, ezen belül a Felek jogainak és kötelezettségeinek meghatározása a budapesti Lay’s RePlay Közösségi Pályával kapcsolatban. A pálya helyszíne: az Önkormányzat tulajdonában álló 1098 Budapest, Dési Huber u. 32., Nyúldomb park (hrsz: 38236/612, koordináták: 47.46422582744427, 19.11933949377943), ahol RePLay Közösségi Pálya épül.

2. Időtartam

2.1. A Megállapodás időtartama 10 év a Megállapodás aláírás napjától számít.

2.2. Az Egyesületnek a RePlay Közösségi Pálya üzemeltetésére vonatkozó joga az Önkormányzat és az Egyesület által aláírt írásbeli átadási jegyzőkönyvvel igazolt, a létesítmény Önkormányzat általi hivatalos műszaki átadását követő 30. napon lép hatályba.

2.3. A Megállapodás – annak lejárta előtt – további 5 évvel meghosszabbítható, ha azt minden fél írásban jóváhagyja.

3. Felelősségek

3.1. Az Önkormányzat vállalja, hogy a Helyszínt legalább 10 évig ingyenesen hozzáférhetővé és használhatóvá teszi a RePlay Közösségi Pálya építésére és üzemeltetésére.

A 21/2012. (VI. 12.) önkormányzati rendelet 10. § (10) bekezdése szerint önkormányzati vagyont ingyenes használatba adni csak közfeladat ellátására és a közfeladat ellátásához szükséges mértékben lehet. A Felek rögzítik, hogy a RePLay Közösségi Pálya ingyenes használatba adásának jogalapja az Mötv. 13. § (1) bekezdés 15. pontjában írt „sport, ifjúsági ügyek", valamint a 23. § (5) bekezdés 17. pontjában írt "szabadidősport támogatása, ifjúsági ügyek", mint helyi önkormányzati feladat.

3.2. A streetfootballworld plus saját költségén elkészítteti a RePLay Közösségi Pálya építéséhez szükséges kivitelezési tervdokumentációt és saját költségen megépítetti a Sportpályát legkésőbb 2026. május hónap 30. napjáig.

3.3. A streetfootballworld plus saját költségén elkészítetti az átfogó parkfejlesztés és a park létesítmények fejlesztéséhez szükséges engedélyeztetési és kivitelezési tervdokumentációkat. A dokumentáció tartalmazza a 2024. évben elkészült „Nyúldomb területén található sportpark felújításához, fejlesztéséhez kapcsolódó környezetrendezési koncepcióterv (hrsz: 38236/612) megvalósulásához szükséges kiviteli terveket, valamint az öltöző épület engedélyezési és kiviteli tervdokumentációját.

3.4 A megvalósítás az alábbi ütemezésben tervezett (egyes ütemek a fedezet rendelkezésre állása függvényében összevonhatóak):

I. ütem: RePlay Közösségi Pálya

II. ütem: Átfogó parkfejlesztés - engedélyeztetési és kivitelezési tervdokumentáció várhatóan 2026

III. ütem: Park létesítmények

3.5. Az Önkormányzat és az Egyesület nem felelős a RePlay Közösségi Pálya építésének finanszírozásáért és megvalósításáért. A Felek kifejezetten és egyértelműen rögzítik, hogy az építkezéssel a 38236/612-hrszú ingatlanon közös tulajdon vagy osztott tulajdon nem keletkezik,

az ingatlanon megvalósításra kerülő RePlay Közösségi Pálya – minden alkotórészével és tartozékával együtt – az Önkormányzat kizárólagos tulajdonába kerül, azzal kapcsolatosan a többi fél semmilyen tulajdoni vagy megtérítési igénnyel, követeléssel nem léphet fel az Önkormányzattal szemben sem most, sem pedig a jövőben, ideértve azt az esetet is, ha a Megállapodás hatálya a Felek között bármilyen okból, bármikor megszűnik.

3.6. Az Önkormányzat – jogszabályi keretek között – támogatja és elősegíti az építéshez szükséges engedélyek beszerzését.

3.7. A streetfootballworld plus biztosítja, hogy az építési partnerek minden szükséges engedéllyel rendelkezzenek.

3.8. Az Önkormányzat biztosítja a RePlay Közösségi Pálya tervezésének és kivitelezésének (I. ütem) műszaki felügyeletét és támogatást biztosít az Átfogó Parkfejlesztés és a Park létesítmények engedélyeztetési és kivitelezési terveinek elkészítéséhez (II. és III. ütem).

3.9. Az Önkormányzat a pénzügyi fedezet rendelkezésre állásának függvényében megvalósítja a a RePlay Közösségi Pálya körüli terület fejlesztését (D) pontnak megfelelően esetlegesen több ütemben).

3.10. A Felek támogatják a RePlay Közösségi Pálya 2026 májusi felavatási eseményét és biztosítják azon a közösség részvételének lehetőségét. A Common Goal és a streetfootballworld plus biztosítja, hogy a felek előzetesen egyeztetnek, majd aktívan részt vesznek a „RePlay Finanszírozók" által finanszírozott esemény tervezésében, szervezésében és megvalósításában, és valamennyi fél részt vesz az összes fontos döntéshozatali folyamatban.

3.11. Az Önkormányzat a Megállapodás teljes időtartama alatt biztosítja az Egyesület számára a RePlay Közösségi Pálya és a kapcsolódó létesítmények díjmentes használatát az alábbi feltételek szerint:

3.12. Az összes építési munka befejezése után a felek közösen Munkavégzési Tanúsítványt állítanak ki a streetfootballworld plus által biztosított sablon alapján, amit az összes fél aláír, lezárva a Megállapodás hatálya alá tartozó építési munkákat.

3.13. Abban az esetben, ha az Egyesület a jelen Megállapodás időtartama alatt megszűnik, az Önkormányzat és a Common Goal közösen keresnek meg és jelölnek ki másik jótékony szervezetet.

3.14. A Common Goal az Egyesülettel együttműködve vállalja a jótékonysági projekt általános irányítását, amely magában foglalja a fiatalok jólétét elősegítő jótékonysági projektek finanszírozását, valamint egy külön megállapodás („Adományozási megállapodás") aláírását, amelyben meghatározzák a Lay's RePlay Program részleteit és a program alapjainak finanszírozását.

Az Egyesület jogai és kötelezettségei:

a) Az Egyesület kötelezettséget vállal, hogy a Sportpályán rendszeres, ingyenes, szociális célú sportfoglalkozásokat és közösségi programokat szervez és tart fenn a Megállapodásban és a Common Goal-al megkötésre kerülő külön megállapodásban megállapított szakmai tartalom szerint.

b) Az Egyesület vállalja, hogy aktívan részt vesz a IX. kerület civil életében, szakmai munkájával támogatja a kerületi lakosok sporttevékenységét, és számukra is lehetőséget kínál a szakmai programokban való részvételre.

c) Az Egyesület vállalja, hogy szakmai tapasztalatával és kapcsolati hálójával aktívan támogatja az Önkormányzat azon hosszú távú célkitűzését, hogy a Nyúldomb területe (a teljes park) teljeskörűen megújuljon, és a park látogatói számára szükséges kiszolgáló létesítmények (pl. nyilvános mosdó) létesüljenek.

d) Az Egyesület és az Önkormányzat a Sportpálya teljes használati idejének elosztására 50-50%-os arányt tekintenek irányadónak az Önkormányzat (a kerületi lakosság és intézmények számára biztosított idősávok) és az Egyesület fentiekben meghatározott szakmai programjai között. Az Egyesület vállalja, hogy a számára iránymutatásként biztosított idősáv terhére heti minimum 12 (tizenkettő) órányi ingyenes sportfoglalkozást szervez. A pontos heti idősáv-elosztást a Felek a foglalási rendszerben, a gyakorlati igényekhez igazodva, rugalmasan alakítják ki.

e) Az Egyesület jogosult és köteles a Sportpályához telepített beléptető és foglalási rendszer üzemeltetésére.

f) Az Egyesület köteles gondoskodni a Sportpálya és közvetlen környezetének napi szintű tisztán tartásáról, ideértve a téli időszakban a síkosságmentesítést is.

g) Az Egyesület köteles a RePlay Közösségi Pálya észlelt bármilyen rendellenességet, rongálást vagy a rendeltetésszerű használatot akadályozó műszaki hibát (általános vagy speciális) haladéktalanul jelezni az Önkormányzat felé és kezdeményezni a szükséges intézkedések megtételét.

h) Az Egyesület köteles betartani és a RePlay Közösségi Pálya használóival betartatni az Önkormányzattal közösen kialakított Pályarendet (Házirendet).

i) Az Egyesület viseli az általa szervezett, illetve fenntartott szakmai programok megvalósításának teljes költségét (pl. edzők díjazása, sportszerek beszerzése), valamint a Sportpálya és közvetlen környezete napi szintű tisztántartásának költségeit.

j) Az Egyesület felel a RePlay Közösségi Pálya szakszerű üzemeltetéséért, a Pályarend betartatásáért és a szakmai feladatok ellátásával kapcsolatosan vállalt kötelezettségeinek teljesítéséért. Az Egyesület felel minden olyan kárért, amely ezen kötelezettségeinek elmulasztására vezethető vissza.

Az Önkormányzat jogai és kötelezettségei

a) Az Önkormányzat viseli a Megállapodás teljes időtartama alatt a Sportpálya üzemeltetésével kapcsolatos közüzemi díjakat (különösen a világítás villamosenergia-költségét), továbbá az általános karbantartás és a szemétszállítás költségeit.

b) Az Önkormányzat felel a Sportpálya állagmegóvásáért, a rendeltetésszerű használatból eredő, a biztonságos működést biztosító általános karbantartási és javítási munkák elvégzéséért (pl. kerítés javítása, világítótestek cseréje), valamint a Területen kihelyezett szemetesek ürítéséért, kivéve a nem rendeltetésszerű használatból eredő károkat.

c) Az Önkormányzat felel a közüzemi díjak és az általános karbantartás elmulasztásából eredő károkért.

d) Az Önkormányzat biztosítja az Egyesület számára a József Attila Lakótelepi Közösségi Ház alábbi helyiségeinek és szolgáltatásainak használatát az Egyesület programjainak megvalósítása érdekében:

e) Állandó jelleggel: Külön megállapodás szerint kijelölt raktárhelyiség kizárólagos használata.

f) Az Egyesület programjaihoz igazodva, a Közösségi Ház működési rendjével összhangban: Öltöző(k), mosdó(k) és zuhanyzó(k) használata.

g) Előre egyeztetett időpontokban, a Közösségi Ház foglaltságának függvényében: Tárgyaló/workshop helyiség használata.

h) A helyiségek használatának pontos rendjét (pl. foglalás menete, kulcsátadás) az Önkormányzat és az Egyesület külön szabályzatban rögzítik.

i) Az Önkormányzat jogosult a Sportpálya állapotát és a Megállapodás szerinti üzemeltetését előre egyeztetett időpontban ellenőrizni.

3.15. A Felek kifejezetten rögzítik, hogy a jelen Megállapodás hatálya nem terjed ki a Sportpálya élettartamának végén esedékes tőkeigényes nagy-felújítási munkálatokra (pl. műfű teljes cseréje), sem a Sportpálya speciális szakértelmet igénylő karbantartási feladataira (pl. műfű szakszerű karbantartása, beléptető rendszer javítása).

4. Márkák megjelenítése

4.1. Az itt meghatározott márkajelzések kötelezően megjelennek a RePlay Közösségi Pályán, annak elkészülésétől számított tíz (10) éven át.

4.2. Az önkormányzat hozzájárul ahhoz, hogy egyes előre meghatározott márkajelzések, mint például a gyepen elhelyezett, a Lay's logójával ellátott középső kör és a téglalap alakú UEFA Foundation for children logó véglegesen a pályán maradjanak.

4.3. Az önkormányzat hozzájárul ahhoz, hogy a pálya bejáratánál négy (4) rögzített táblát helyezzenek el, amelyeken a Streetfootballworld plus kivételével valamennyi szerződő fél logója megtalálható.

4.4. A Felek megegyeznek abban, hogy a pálya oldalain és a palánkjain a Common Goal, a Lay's RePlay és/vagy az UEFA Foundation for Children, az Önkormányzat és az Egyesület logói kerülnek.

4.5. A Streetfootballworld plus köteles beszerezni az összes szükséges engedélyt és jóváhagyást a márkajelzéssel ellátott táblákhoz. A Streetfootballworld plus a Megállapodás időtartama alatt saját költségén bármikor és bármilyen okból eltávolíthatja az itt előírt márkajelzéseket.

4.6. A megnyitó rendezvényein további márkajelzések is beépíthetők, például további táblák, amelyek a RePlay Funders és/vagy a Lay's/Lay's RePlay és a Common Goal vagy más partnerek nevét és logóját tartalmazzák.

5. Módosítások

5.1. A jelen Megállapodás módosítása kizárólag írásban, valamennyi Fél aláírásával érvényes.

6. Adatvédelem

6.1. A Felek által megadott személyes adatokat kizárólag a jelen Megállapodással összefüggő célokra dolgozzák fel.

6.2. A személyes adatok kezelése a Megállapodással összefüggésben minden esetben az alkalmazandó adatvédelmi jogszabályoknak megfelelően történik, beleértve – amennyiben alkalmazható – az Európai Unió általános adatvédelmi rendeletét (2016/679/EU rendelet, „GDPR"). Minden Fél köteles biztosítani, hogy a Megállapodás keretében vagy azzal összefüggésben kezelt személyes adatok gyűjtése, felhasználása, tárolása és egyéb kezelése az alkalmazandó jogszabályoknak megfelelően történjen.

7. Megszűnés, megszüntetés

7.1. A Megállapodás a Második Esély Sportegyesület számára 10 éven át biztosítja a RePLay Közösségi Pálya használatát és üzemeltetését. Ezen időszak alatt a Megállapodás felmondása csak az alábbi, a 7.2. pontban meghatározott, indokolt esetekben lehetséges. A Megállapodás a 2. pontban meghatározott határozott idő lejártával automatikusan megszűnik.

7.2. A rögzített időtartam lejárta előtt a Felek kizárólag az alábbi, lényeges Megállapodásszegést jelentő esetekben mondhatják fel a Megállapodást, írásban, 90 (kilencven) napos felmondási idővel:

a) az Egyesület (vagy az Egyesület megszűnése esetén a Common Goal és az Önkormányzat megegyezése alapján kijelölt új partner) neki felróható okból nem biztosítja a Megállapodásban vállalt rendszeres, ingyenes, szociális célú sport- és közösségi programokat;

b) bármelyik Fél megsérti a Megállapodással kapcsolatban alkalmazandó törvényeket vagy rendeleteket;

c) az Önkormányzat jogszerű indok nélkül, véglegesen vagy kilencven (90) napot meghaladó folyamatos időszakra megakadályozza az Egyesületet abban, hogy a Megállapodásnak megfelelően hozzáférjen, használja vagy üzemeltesse a Sportpályát.

d) A Megállapodást az Önkormányzat kártalanítás nélkül és azonnali hatállyal felmondhatja, ha a nemzeti vagyon hasznosításában részt vevő bármelyik fél a Megállapodás megkötését követően beállott körülmény folytán már nem minősül átlátható szervezetnek.

A felmondási idő alatt a Felek megegyezésre törekednek a felmondás hatálybalépése előtt.

7.3. Ha a megállapodás a 10 éves lejárat előtt felmondásra kerül, valamennyi fél köteles békés megoldást keresni a pénzügyi vagy anyagi kötelezettségek rendezésére. Ez magában foglalja az egyes felek hozzájárulásainak és a helyi közösség addig a megállapodásnak köszönhetően bekövetkező előnyösebb helyzetének értékelését. A felmondással kapcsolatos minden költség, beleértve a létesítmények vagy berendezések esetleges leszerelése, a felek között az eredeti hozzájárulási arány alapján kerül megosztásra.

7.4. A Felek kifejezetten megállapodnak abban, hogy a RePlay Közösségi Pálya, beleértve annak összes alkatrészét és tartozékát – amely a 38236/612 kataszteri számú ingatlanon épült – az Önkormányzat tulajdonában marad. Ez a tulajdonjog nem zárja ki a többi félnek a 7.3. pont szerinti pénzügyi rendezésre vagy a 7.5. pont szerinti kártérítésre való jogát.

7.5. A Megállapodás felmondásából eredő vitás kérdések esetén a felek először megegyezésre törekednek. Ennek eredménytelensége esetén a vitás kérdést a megállapodott joghatóság alá tartozó illetékes bíróság elé terjesztik.

7.6. A jelen Megállapodásban nem szabályozott kérdésekben a Magyarországon hatályos jogszabályok az irányadók.

8. Vis maior

8.1 Vis maior esemény bekövetkezése esetén – beleértve, de nem kizárólagosan az árvizeket, földrengéseket vagy egyéb, a Felek ésszerű ellenőrzésén kívül eső természeti katasztrófákat – a Felek vállalják, hogy jóhiszeműen járnak el a hatások enyhítése érdekében, együttműködve gyakorlati megoldások azonosításában és megvalósításában, valamint minden ésszerű lépést megtesznek annak érdekében, hogy finanszírozási lehetőségeket találjanak a létesítmények helyreállítására, újjáépítésére vagy javítására, amilyen gyorsan azt a körülmények lehetővé teszik. A Felek folyamatos kommunikációt tartanak fenn, és elismerik, hogy az esemény súlyossága és mértéke befolyásolhatja az ütemezést és az erőforrásokat.

9. Egyéb rendelkezések

9.1. A Felek a Megállapodás teljesítése során a teljesítés érdekében együttműködnek, és kijelentik, hogy jelen Megállapodás keretein belül jóhiszemű és ésszerű erőfeszítéseket tesznek a saját kötelezettségeik teljesítése érdekében. valamint tartózkodnak minden olyan magatartástól, vagy tevékenységtől, amely a Megállapodás teljesítését gátolná, vagy veszélyeztetné.

9.2. A Felek kötelesek egymást haladéktalanul tájékoztatni minden olyan körülményről, ami a teljesítést vagy a Megállapodásban szabályozott jogaikat és kötelezettségeiket érinti vagy érintheti.

9.3. A Felek a Megállapodás teljesítésével kapcsolatban elsősorban elektronikus úton (e-mailben) kommunikálnak egymással. A címzett köteles visszaigazolni az e-mailt. Az e-mail akkor minősül kézbesítettnek, ha a küldő visszaigazolást kap az olvasásról.

9.4. A streetfootballworld plus, a Common Goal és az Egyesület a Megállapodás aláírásával kijelenti, hogy

a) nem áll végelszámolás, csődeljárás vagy felszámolás alatt,
b) nincs egy évnél régebben lejárt adó-, vám- vagy társadalombiztosítási járulék-tartozása,
c) a nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény 3. § (1) bekezdés 1. pont b) alpontjában meghatározott átlátható szervezetnek minősül, erre vonatkozó nyilatkozata a Megállapodás mellékletét képezi,
d) teljesítik az előírt nyilvántartási, adatszolgáltatási, beszámolási kötelezettségüket,
e) a nyilvántartását végző szervezetnél nincs folyamatban a jelen Megállapodáskötést érintő változásbejegyzési eljárása, folyamatban lévő eljárás esetén csatolja a változással kapcsolatos iratokat.

9.5. Folyamatban lévő eljárás esetén csatolják a változással kapcsolatos iratokat.

9.6. A Megállapodásban nem szabályozott kérdésekben a Ptk. és a Magyarországon hatályos vonatkozó jogszabályok rendelkezései az irányadók.

9.7. A Felek rögzítik, hogy a Megállapodás megkötése és teljesítése során a Megállapodással összefüggésben természetes személy alkalmazottaik, cégképviselőik, közreműködőik (a továbbiakban együttesen: Közreműködő) személyes adatának kezelésére kerül sor. Saját Közreműködője tekintetében mindegyik fél adatkezelő, az adatkezelő fél Közreműködője tekintetében a másik fél a címzett.

9.8. A Felek a Közreműködők személyes adatát a Megállapodás kezelése, a Megállapodás teljesítése során a dokumentumok nyilvántartása, számlakezelés, valamint az üzleti partnerek elérhetőségének szervezetiegység-szintű nyilvántartása céljából kezelik, a Megállapodás teljesítéshez, a jogi igény érvényesítéséhez és a számlázáshoz, valamint a vonatkozó jogszabályi rendelkezéseknek való megfeleléshez szükséges időtartamig.

9.9. A Felek kijelentik, hogy saját Közreműködőiket az adatkezelésről tájékoztatták.

9.10. A Felek tudomással bírnak arról, hogy a személyes adatok kezelésével kapcsolatos kötelezettségük nem teljesítéséből vagy késedelmes teljesítéséből eredő következményért teljes kártérítési felelősséggel tartoznak.

9.11. A Megállapodás tizenegy számozott oldalból áll, és elektronikus változatban készült. A Megállapodás elválaszthatatlan részét képezik az átláthatósági nyilatkozatok (2. melléklet).

A Felek a Megállapodást – elolvasás és értelmezés után – mint ügyleti akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag írták alá.

10. Fordítás

A jelen Megállapodás magyar nyelven készült, és angol nyelvre lett lefordítva az I. melléklet szerint. Amennyiben a különböző fordítások között eltérés, félreértés, kihagyás vagy hiba merül fel a Megállapodás részleteit és feltételeit illetően, a magyar nyelvű változat az irányadó.

Kelt: Berlin, 16.03.2026

streetfootballworld plus GmbH
Johannes Axster ügyvezető igazgató

Kelt: Berlin, 16.03.2026

Dr. Vladimir Borkovic
Dr. Vladimir Borkovic (Mar 30, 2026 14:10:54 GMT+2)

Common Goal gGmbH
Dr. Vladimir Borkovic ügyvezető igazgató

Kelt:

Reiner Roland
Digitálisan aláírta: Reiner Roland
Dátum: 2026.03.16 13:01:08 +01'00'

Budapest Főváros IX. Kerület Ferencváros Önkormányzata
Baranyi Krisztina polgármester

Kelt: **2026.03.16**

Második Esély Sportegyesület
MÉSE 2.0
1084 Budapest, Német utca 16.
Adószám: 18189247-1-42

Második Esély Sportegyesület
Rákos András elnök

Pénzügyi ellenjegyzés:

Berente Katalin
Digitálisan aláírta: Berente Katalin
Dátum: 2026.03.16 09:22:04 +01'00'

Berente Katalin
irodavezető

Szakmai ellenjegyzés:

Rajkai Ágnes
Digitálisan aláírta: Rajkai Ágnes
Dátum: 2026.03.13 11:03:03 +01'00'

Rajkai Ágnes
irodavezető

Jogi ellenjegyzés:

Dr. Nagy Jolán Mária
Digitálisan aláírta: Dr. Nagy Jolán Mária
Dátum: 2026.03.16 09:14:53 +01'00'

Dr. Nagy Jolán
jogtanácsos

Annex I

Cooperation and Free Use Agreement

LAY'S REPLAY Community Court – Budapest, Hungary (hereinafter referred to as the "Agreement")

They are tying.

streetfootballworld plus GmbH (hereinafter referred to as "streetfootballworld plus"), a limited liability company, with its registered office at Waldenserstr. 2-4, 10551 Berlin, Germany, Registering Authority: District Court Berlin Charlottenburg Commercial Register Number: HRB 122238B, Tax Number: 27/029/40123 represented by: Johannes Axster, Managing Director

and

Common Goal gGmbH (hereinafter referred to as "Common Goal"), with its registered office at Waldenserstr. 2-4, 10551 Berlin, Germany, Registering Authority: District Court Berlin Charlottenburg Commercial Register Number: HRB 94993B, Tax Number: 27/029/40107 represented by: Dr. Vladimir Borkovic, Managing Director

and

Second Chance Sports Association (hereinafter referred to as the "Association") is headquartered at 1084 Budapest, Német utca 16. The registering authority is the Budapest Metropolitan Court, registration number: 01-2-0011755, tax number: 18189247-1-42, represented by: András Rákos, President.

and

The Municipality of Budapest Capital District IX. Ferencváros (headquarters: 1092 Budapest, Bakáts tér 14., PIR number: 735726, tax number: 15735722-2-43, bank account number: 10401196-00028977-00000005, represented by Mayor Krisztina Baranyi (hereinafter referred to as the "Municipality")

hereinafter collectively referred to as "the Parties".

Background

A) The Lay's RePlay Program is a global initiative created by Lay's®, a PepsiCo brand, in collaboration with the UEFA Children's Fund, the nonprofit organization Common Goal

gGmbH, and streetfootballworld plus GmbH, responsible for construction tasks. The program aims to create sustainable football pitches using recycled chip bags, thereby connecting communities.

B) The Lay's RePlay pitches were created with the aim of developing through football, projects capable of addressing social issues affecting local communities, while minimizing environmental impact. To this end, the Programme is based on two main pillars: the provision of a sustainable sports infrastructure and the social impact of football sports activities in the community where the facility is located. The sustainable infrastructure is provided in the form of an artificial turf 5 or 7-a-side football pitch, made from recycled potato chip packets. This reduces the impact of the building on the environment, while all fields are fully recyclable at the end of their life cycle. After building the sustainable field, a 24-month social cohesion educational sports program in the field is developed in collaboration with local Football for good organisations. The local projects focus on the specific conditions and needs of communities and build on various impacts: inclusion, accessibility, social skills, social values and engagement

C) streetfootballworld plus is responsible for coordinating with the program funders (Frito-Lay Trading Company (Europe) GmbH ("PepsiCo") and the UEFA Foundation for Children, hereinafter referred to as "RePlay Funders") and for the construction tasks. A Common Goal is responsible for the charitable programs after the construction is completed. Streetfootballworld plus will be responsible for the overall coordination with the Programme's funders (Frito-Lay Trading Company (Europe) GmbH ("PepsiCo") and UEFA Foundation for Children, hereinafter collectively referred to as the "RePlay Funders") and construction component of the Lay's RePlay Programme, whereas Common Goal gGmbH is responsible for the charitable programming once construction is completed. Common Goal is a global impact movement for the world of football, rooted in the belief that the world's most popular sport is one of the few cultural forces strong enough to help shift society towards a more sustainable and equitable future for all. The movement unites organisations, athletes, clubs, brands and other stakeholders in football to radically collaborate towards the wellbeing of our people and planet. To do so, Common Goal develops impact solutions to tackle humanity's biggest challenges and provides opportunities for everyone that is part of the football community to contribute.

D) The Parties acknowledge and agree that the development of the Lay's RePlay football court forms part of the wider plans for the development of Nyúldomb Park. This Agreement regulates and creates binding rights and obligations only in respect of Phase I. Phases II and III may be included in the overall project concept and design (with such design funded by streetfootballworld plus); however, their construction and implementation shall be subject to separate municipal funding decisions and separate implementation arrangements between the Municipality and the Association.

1. Phase I – Lay's RePlay Football Court (hereinafter referred to as the "RePlay Community Court")
   The construction of a Lay's RePlay artificial turf football pitch with a playing area of 36 × 18 metres (gross), surrounded by a 1.5-metre-wide walkway, enclosed by a 4-

metre-high fencing system, and including six permanent football goals and integrated lighting.

2. Phase II – Wider Park Enhancement (hereinafter referred to as the “Wider Park Enhancement”)
   The development of the surrounding park area, including other sports fields, surfaces, landscaped areas and rest areas.
3. Phase III – Park Facilities (hereinafter referred to as the “Park Facilities”)
   The construction of permanent support facilities, including women’s and men’s restrooms and a changing-room building.

E) The Parties acknowledge that the Municipality owns the property located at 1098 Budapest, Dési Huber u., cadastral number 38236/612. The RePlay Community Court will be built on the property located at 32 Nyúldomb Park (hereinafter referred to as the "Area") as part of the global Lay's RePlay program.

The development and operation of the Lay's RePlay Community Pitch will be carried out within the framework of this Agreement, the participating Parties being streetfootballworld plus GmbH, Common Goal gGmbH, the Municipality, and the Association.

Following the development and construction of the RePlay Community Court, it will be available in the Area for use by the local community. The Sports Field shall serve as the primary venue for the Association to deliver free, community-based and socially oriented sports programmes, particularly for disadvantaged children and young people. The RePlay Court will provide a permanent, European-standard sports facility that is open for free public use and will also serve as a venue for events and activities organised by the Association.

F) The Municipality shall transfer the RePlay Community Court built in the Area to the Association for free operation, under the terms and for the duration specified in this Agreement, with the purpose of the Association conducting its community and social sports programs recorded in the Preamble there.

The operating rights granted to the Association include the area of the RePlay Community Court, the access control system installed there, and the right to use the József Attila Housing Estate Community Center as per this agreement.

1. General Provisions and Purpose

1.1. The Parties are mutually obliged to act in good faith and fairly.

1.2. The Parties jointly undertake to ensure the rehabilitation, construction, and operation of the venue associated with the Lay's RePlay program, as detailed in the Agreement.

1.3. The purpose of the Agreement is to define the framework for cooperation, including the rights and obligations of the Parties, in relation to the Lay's RePlay pitch in Budapest. Location of the track: 1098 Budapest, Dési Huber Street, owned by the Municipality. 32., Nyúldomb Park (cadastral plot number: 38236/612, coordinates: 47.46422582744427, 19.11933949377943), whereThe RePlay Community Court will be built.

2. Duration

2.1. The term of the Agreement is 10 years from the date of its signing.

2.2. The Association's right to operate commencing within 30 days following the official technical handover of the RePlay Community Court on the date of the official handover between the Municipality and the Association.

2.3. The Agreement may be extended for a further 5 years before its expiry if all parties approve it in writing.

3. Responsibilities

3.1. The Municipality undertakes to make the Site freely accessible and usable for the construction and operation of the RePlay Community Court for at least 10 years.

According to Section 10 (10) of the municipal 21/2012. VI. 12. ordinance municipal property can only be granted for free use for the performance of public duties and to the extent necessary for the performance of those duties. The Parties record that the legal basis for the free use of the RePlay Community Court is the Mötv. 13. § (1) point 15 of the first paragraph, "sport, youth affairs" and point 17 of the fifth paragraph of Article 23, "support for recreational sports, youth affairs", as local government tasks.

3.2. streetfootballworld plus will have the construction plan documentation necessary for building the sports field prepared at its own expense and will have the RePlay Community Court built at its own expense by May 30, 2026, at the latest.

3.3. Streetfootballworld plus prepared the necessary permitting and implementation plan documentation for the development of the Wider Park Enhancement and Park Facilities at its own expense. The documentation includes the detailed designs necessary for the implementation of the landscaping concept plan (parcel number: 38236/612) related to the

renovation and development of the sports park located in the Nyúldomb area, as well as the licensing and detailed design documentation for the changing room building.

3.4 The implementation is planned according to the following schedule (some phases can be combined depending on the availability of funding):

Phase 1: RePlay Community Court
Phase II: Wider Park Enhancement
Phase III: Park Facilities

3.5. The Municipality and the Association are not responsible for the financing and construction of the RePlay Community Court. The Parties expressly and unequivocally state that the construction on the property with cadastral number 38236/612 will not create joint ownership or divided ownership, and the RePlay Community Court to be implemented on the property – together with all its components and accessories – will become the sole property of the Municipality, and the other parties cannot assert any ownership or reimbursement claims or demands against the Municipality now or in the future, including in the event that the Agreement is terminated between the Parties for any reason at any time.

3.6. The Municipality supports and facilitates the acquisition of building permits within the legal framework.

3.7.streetfootballworld plus ensure that construction partners have all the necessary permits.

3.8. The Municipality will provide technical supervision of the project plan development andconstruction of RePlay Community Court (Phase 1) and the support in the development of the project plans for the Wider Park Enhancement and Park Facilities) Phase II & Phase III)

3.9 The Municipality will implement the development of the area around the RePlay Community Court , possibly in several phases in accordance with point D), depending on the availability of financial resources.

3.10. The parties support the inauguration event of the RePlay Community Court in May 2026 and ensure community engagement and participation. Common Goal and streetfootballworld plus shall ensure that the Parties are consulted and actively involved in the planning, organisation, and logistics of the Event, funded by the “RePlay Funders” and that they participate in all relevant decision-making processes.

3.11. The Municipality shall provide the Association with free use of the RePlay Community Court and related facilities for the entire duration of the Agreement under the following conditions:

3.12 Upon Completion of all construction works, all Parties shall jointly execute a Works Completion Certificate using the template provided by streetfootballworld plus, which will be signed by all Parties, thereby completing the construction under the scope of this agreement.

3.13 In the event that Association ceases to exist during the term of this agreement, the Municipality and Common Goal agree to collaboratively identify and appoint another charitable organization.

3.14 Common Goal undertakes the overall charitable project management in cooperation with MESE, which includes funding the charitable project components to promote youth welfare and sign a separate agreement ("Donation Agreement") to outline the details of the Lay's Relay Programme and transfer the programme funds.

The Association's rights and obligations:

a) The Association undertakes to organize and maintain regular, free, socially oriented sports sessions and community programs at the Sports Field, according to the professional content established in the Agreement and in a separate agreement to be concluded with Common Goal.

b) The Association undertakes to actively participate in the civil life of the 9th district, support the sports activities of the district residents with its professional work, and offer them opportunities to participate in professional programs as well.

c) The Association undertakes to actively support the Municipality's long-term goal of completely renovating the Nyúldomb area (the entire park) and establishing the necessary service facilities for park visitors (e.g., public restrooms) with its professional experience and network of contacts.

d) The Association and Municipality consider a 50-50% ratio to be a guideline for the distribution of the total usage time of the Sports Field between the Municipality (time slots provided for the district residents and institutions) and the Association's professional programs defined above. The Association undertakes to organize a minimum of 12 (twelve) hours of free sports activities per week, utilizing the time slot provided to it as guidance. The exact weekly time slot allocation will be flexibly determined by the Parties in the booking system, in accordance with practical needs.
.
e) The Association is authorized and obliged to operate the access control and booking system installed at the Sports Field.

f) The Association is obliged to ensure the daily cleaning of the Sports Field and its immediate surroundings, including de-icing during the winter period.

g) The Association is obliged to immediately report any irregularities, damage, or technical faults (general or specific) observed at the RePlay Community Court that hinder its intended use to the Municipality and initiate the necessary measures.

h) The Association is obliged to comply with and enforce the Rules of the Field (House

Rules) jointly developed with the Municipality among the users of the RePlay Community Court.

i) The Association bears the full cost of implementing the professional programs it organizes or maintains (e.g., coach fees, purchasing sports equipment), as well as the costs of daily cleaning and maintenance of the sports field and its immediate surroundings.

j) The Association is responsible for the professional operation of the RePlay Community Court, enforcing the Field Regulations, and fulfilling its obligations related to the performance of professional tasks. The Association is liable for any damages resulting from the failure to fulfill these obligations.

The Municipality's Rights and Obligations

a) The Municipality shall bear the public utility fees (particularly the electricity cost for lighting) related to the operation of the RePlay Community Court throughout the entire duration of the Agreement, as well as the costs of general maintenance and waste disposal.

b) The Municipality is responsible for maintaining the sports field, carrying out general maintenance and repairs resulting from its intended use that ensure safe operation (e.g., fence repair, light fixture replacement), and emptying the trash bins placed in the Area, except for damages resulting from misuse.

c) The Municipality is responsible for damages resulting from the failure to pay public utility fees and general maintenance.

d) The Municipality provides the Association with the use of the following rooms and services of the József Attila Housing Estate Community House for the implementation of the Association's programs:

e) On a permanent basis: Exclusive use of a designated warehouse space by separate agreement.

f) In accordance with the Association's programs and in line with the Community House's operating regulations: Use of changing rooms, restrooms, and showers.

g) By prior appointment, depending on the availability of the Community House: Use of the meeting/workshop room.

h) The exact rules for using the premises (e.g., booking process, key handover) will be recorded in a separate regulation by the Municipality and the Association.

i) The Municipality is entitled to inspect the condition of the Sports Field and its operation in accordance with the Agreement at a pre-arranged time.

3.15. The Parties specifically state that this Agreement does not cover capital-intensive major renovation works due at the end of the Sports Field's lifespan (e.g., complete replacement of artificial turf), nor does it cover maintenance tasks requiring specialized expertise (e.g., professional maintenance of artificial turf, repair of the access control system).

4. Branding

4.1. Branding set forth in this subsection will be required for a period of ten (10) years from the date of completion of the RePlay Pitch.

4.2. Municipality agrees to allow certain specified branding elements to remain permanently affixed to the Pitch. These branding elements include on turf branding consisting of a center circle with the Lay's logo and a rectangular UEFA Foundation for children logo.

4.3. Municipality agrees to allow for the installation of four (4) fixed boards at the entrance to the Pitch, which will include the logos of all Parties, except Streetfootballworld plus.

4.4 The Parties agree that side panels and rebound walls of the Pitch will be branded with the logos of Common Goal, Lay's RePlay and/or UEFA Foundation for Children, the Municipality and the Association.

4.5. Streetfootballworld plus shall obtain all necessary permits and approvals for signage containing branding. Streetfootballworld plus may remove any branding, required by this subsection at any time and for any reason during the Agreement, assuming the cost of doing so.

4.6. During the opening event, additional branding elements may be incorporated, such as additional panels, including the names and logos of the RePlay Funders and/or Lay's/Lay's RePlay and Common Goal or other partners.

5. Modifications

5.1. Any amendment to this Agreement shall be valid only in writing, signed by all Parties.

6. Data Protection

6.1. The personal data provided by the Parties will be processed solely for purposes related to this Agreement.

6.2. The processing of personal data in connection with the Agreement will always be carried out in accordance with applicable data protection laws, including – where applicable – the European Union's General Data Protection Regulation (Regulation 2016/679/EU, "GDPR"). Each Party shall ensure that the collection, use, storage, and other processing of personal data handled under or in connection with this Agreement are carried out in accordance with applicable laws and regulations.

7. Termination, cancelation

7.1. This Agreement grants the MESE the rights to use and manage the RePlay Community Court for a period of 10 years. During this period, termination of the Agreement is only possible in the specific justified cases set out in Clause 7.2 below. This Agreement shall automatically terminate upon the expiry of the fixed term set out in clause 2 of this agreement.

7.2. Before the end of the fixed term, either Party may terminate the agreement in writing with 90 (ninety) days' notice in the event of a material breach limited to the following cases:

a) the Association (or any new partner designated by Common Goal, should the Association cease to exist) fails to provide the regular, free, social sports sessions and community programs undertaken in this Agreement for reasons attributable to it;

b) either Party violates applicable laws or regulations in connection with this Agreement;

c) the Municipality, without lawful justification, permanently or for a continuous period exceeding ninety (90) days, prevents the Association from accessing, using, or operating the Sports Field in accordance with this Agreement.

During the notice period, the Parties shall seek an amicable resolution before the termination takes effect

d) the Municipality may terminate the Agreement without compensation and with immediate effect if, due to circumstances arising after the conclusion of the Agreement, any party involved in the utilization of national assets no longer qualifies as a transparent organization.

7.3. If the Agreement is terminated before the 10-year term is completed, all Parties shall engage in an amicable resolution to settle any financial or material obligations. This includes evaluating the contributions of each Party and the benefits realized by the community during the Agreement period. Any costs associated with the termination, including potential dismantling of facilities or equipment, will be shared based on the original contribution ratio

7.4 The Parties expressly agree that the RePlay Community Court, including all its components and accessories – constructed on the property with cadastral number 38236/612 shall remain the property of the Municipality.
This ownership shall not exclude the other parties right to financial settlement under Clause 7.3 or to claim compensation for damages under Clause 7.5.

7.5 In the case of disputes arising from the termination of the Agreement, all Parties agree to first seek amicable resolution. If a resolution cannot be reached, the dispute will be submitted to the competent courts in the agreed jurisdiction.

7.6. In matters not regulated by this Agreement, the laws in force in Hungary shall apply.

8. Force majeure

8.1 In the event of a force majeure occurrence, including but not limited to floods, earthquakes, or other natural disasters beyond the reasonable control of the parties, all parties commit to acting in good faith to mitigate the impact, working collaboratively to identify and implement practical solutions, and taking all reasonable steps to search for funding options to repair, rebuild, or restore the facilities as promptly as circumstances allow, while maintaining open communication and acknowledging that timelines and resources may be affected by the scope and severity of the event.

9. Other provisions

9.1. The Parties shall cooperate in the performance of the Agreement with a view to its full implementation, declaring that they shall cooperate in good faith and use reasonable efforts within the scope of this Agreement to perform their respective obligations.

9.2. The Parties shall inform each other without delay of any circumstances that affect or may affect the performance or their rights and obligations under the Agreement.

9.3. The Parties shall primarily communicate electronically (by email) in connection with the performance of the Agreement. The recipient is obliged to immediately acknowledge the received email electronically to the sender. An email is considered delivered when the sender electronically receives confirmation that the email has been read.

9.4. By signing this Agreement, streetfootballworld plus, Common Goal and MESE declare that

a) is not in liquidation, bankruptcy proceedings, or winding-up,
b) does not have outstanding tax, customs, or social security contributions that are more than one year overdue,
c) is considered a transparent organization as defined in Article 3(1)(b) of Act CXCVI of 2011 on National Assets, and its declaration in this regard forms an annex to the Agreement,
d) fulfills its prescribed registration, data reporting, and reporting obligations,
e) the organization maintaining the register has no ongoing amendment registration procedure affecting the conclusion of this Agreement; if there is an ongoing procedure, it shall attach the documents related to the amendment.

9.5. If there is an ongoing procedure, please attach the documents related to the change.

9.6. In matters not regulated by the Agreement, the provisions of the Civil Code and the relevant Hungarian legislation shall be applicable.

9.7. The Parties acknowledge that the conclusion and performance of the Agreement will involve the processing of personal data of their natural person employees, company representatives, and collaborators (hereinafter collectively referred to as "Collaborators") in connection with the Agreement. Regarding its own Contributor, each party is a data controller, and regarding the data controller party's Contributor, the other party is the recipient.

9.8 The Parties process the personal data of the Contributors for the purpose of managing the Agreement, maintaining records of documents during the performance of the Agreement, managing invoices, and maintaining an organization-wide record of business partner contact information, for the period necessary for the performance of the Agreement, the enforcement of legal claims, invoicing, and compliance with relevant legal provisions.

9.9 The Parties declare that they have informed their respective Contributors about the data processing.

9.10 The Parties acknowledge that they are fully liable for any consequences arising from their failure to comply with or delayed compliance with their obligations regarding the processing of personal data.

9.11 The Agreement consists of eleven numbered pages and was created in an electronic version. The transparency statements (Annex 2) are an integral part of the Agreement. After reading and interpreting the Agreement, the Parties signed it in approval, as it was in complete accordance with their will.

10. Translation

This Agreement is made in Hungarian and has been translated into English according to Annex I. In the event of any discrepancy, misunderstanding, omission, or error between the different translations regarding the details and terms of the Agreement, the Hungarian version shall prevail.

Signatures
Location, Date

Location, Date	Location, Date
András Rákos CEO/President Second Chance Sport Association	Krisztina Baranyi Mayor Municipality of Budapest Capital District IX. Ferencváros
Location, Date	Location, Date
Johannes Axster Managing Director streetfootballworld plus GmbH	Dr. Vladimir Borkovic Managing Director Common Goal gGmbH